



NIP Jaarverslag 2005 Годовой отчет 2005

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

Het jaarverslag van het Nederlands Instituut St. Petersburg (NIP) wordt elk jaar in juni goedgekeurd door het College van Bestuur in Nederland. Op veler verzoek publiceren wij een samenvatting van het jaarverslag. Het geeft een goed overzicht van alle activiteiten waar het NIP zich mee bezighoudt.

2005 was een druk jaar voor het Nederlands Instituut in Sint Petersburg, waarbij het zich op het gebied van onderwijs, cultuur en wetenschap nuttig heeft gemaakt. Naast verzorging van onderwijs heeft het NIP verschillende lezingen en congressen georganiseerd.

Onderwijs

De aandacht ging vooral uit naar het opzetten van een eigen onderwijsprogramma voor zowel Nederlandse als Russische studenten. Het resultaat was een aanbod van acht cursussen. In totaal hebben 163 mensen in 2005 een cursus op het NIP gevolgd.

Voor Nederlandse studenten bestond in opdracht van de universiteiten van Groningen en Leiden de mogelijkheid gedurende hun studieverblijf in Sint Petersburg via het NIP een aantal bijvakken te volgen van 6 tot 12 ECTS (studiepunten). In het Russisch Museum kon een Russisch-talige collegereeks over Russische beeldende kunst gevolgd worden en de Staatsuniversiteit van Sint Petersburg bood een Engelstalig bijvak over besluitvorming in het Russische buitenlandse beleid aan. De studenten waren vooral over het kunstvak erg enthousiast.

De Russische studenten konden cursussen over Nederlandse en Vlaamse kunst bij de Hermitage volgen. De gebruikelijke Nederlandse taalcursussen op verschillende niveaus waren overvol – 92 deelnemers. Vrijwel alle studenten zijn dit jaar voor hun staatsexamen Certificaat Nederlands als Vreemde Taal geslaagd. Een aantal van de Russische studenten heeft aan een uitgebreide zomercursus Nederlands in Zeist deelgenomen. ▶

Годовой отчет Голландского института в Санкт-Петербурге утверждается ежегодно в июне Советом Правления в Нидерландах. По многочисленным просьбам мы публикуем краткую версию отчета. Она представляет собой обзор мероприятий института.

2005 год был насыщенным для Голландского института в Санкт-Петербурге, как в образовательной и научной, так и в культурной областях. Помимо организации учебного процесса, институт уделял много времени лекционным и научным программам.

Образование

Основное внимание уделялось созданию собственной образовательной программы как для голландских, так и для российских студентов. В итоге было проведено восемь различных курсов. У голландских студентов из groningenского и лейденского университетов появилась возможность пройти два спецкурса в рамках их учебной программы в Санкт-Петербурге, получив за каждый из них от 6 до 12 учебных пунктов (ECTS). В Русском музее для них была организована программа по истории русского изобразительного искусства. А преподаватель Санкт-Петербургского государственного университета читал курс по формированию внешней политики в России на английском языке. Студенты остались очень довольны, и, прежде всего, программой в Русском музее.

Российским студентам была предложена программа по голландскому и фламандскому искусству при Эрмитаже. Традиционные курсы голландского языка пользовались неизменной популярностью – 92 слушателя. Практически все студенты успешно сдали по окончании экзамен на Государственный Сертификат голландского языка как иностранный. Часть студентов приняла участие в летних курсах в Зейсте, организованных Нидерландским языковым союзом. ▶



De staf van het NIP: (v. l. n. r.) Nadja Voznenko (assistente), Alisa Goeseva (boekhouderster), Mila Chevalier (directeur).

Сотрудники Голландского института: (слева направо) Надежда Возненко (ассистент), Алиса Гусева (бухгалтер), Людмила Шевалье (директор)

Bijvak Russische Kunst in het Russisch Museum. Docent - AlexeyKoerbanovskiy.

Спецкурс по русскому искусству в Русском музее. Преподаватель - Алексей Курбановский.



► In samenwerking met het James Boswell Instituut in Utrecht en de Taalunie werd ook een bijscholingscursus op het gebied van taal, cultuur en literatuur verzorgd, bestemd voor docenten Nederlands en gevorderde Neerlandici. Tijdens de vertaalworkshops leerde de Neerlandici de vaardigheden van het literair vertalen aan.

Op het Nederlands Instituut werkt dit jaar een aantal Nederlandse stagiaires. Zij hebben een deel van de activiteiten van het instituut ondersteund. Voor Leidse studenten bestaat een speciale stageplaats, waarbij de begeleiding van de tweedejaars slavisten, die een deel van hun onderwijsprogramma in Sint Petersburg volgen, centraal staat. Ook heeft het NIP in 2005 Nederlandse studenten begeleid bij het schrijven van hun scripties door onder anderen toegang te verschaffen tot archieven en bibliotheken.

Wetenschap

Hoewel het NIP niet over een eigen wetenschappelijke staf beschikt, heeft het zich wel sterk ingezet voor wetenschappelijke activiteiten in Sint Petersburg. Zo vond vorig jaar mei de conferentie 'Rusland-Nederland: op het kruispunt van meningen' plaats, betreffende Russisch-Nederlandse culturele uitwisseling en wederzijdse beeldvorming. Op deze conferentie spraken onder andere wetenschappers van de Universiteit van Amsterdam en de Rijksuniversiteit Groningen.

In december vond een tweedaags symposium plaats, gewijd aan W.F. Hermans. Dit symposium werd georganiseerd in samenwerking met het W.F. Hermans Instituut en het Nederlandse Literair Productie en Vertalingen Fonds. De eerste dag bestond uit een reeks lezingen van verschillende deskundigen, zoals prof. dr. Frans Janssen, Raymond Benders, schrijfster Manon Uphoff en Max Pam. De dag werd met een nieuwe film van Pam over Hermans besloten. De tweede dag stond in het teken van een vertaalworkshop.

Naast deze grote bijeenkomsten verleende het NIP ook zijn medewerking aan 12 onderzoeksprojecten van verschillende Nederlandse en Russische universiteiten, uiteenlopend van taalontwikkeling en vaste stofchemie tot onderzoek naar Noord-Oost Aziatische volkeren.

Lezingen

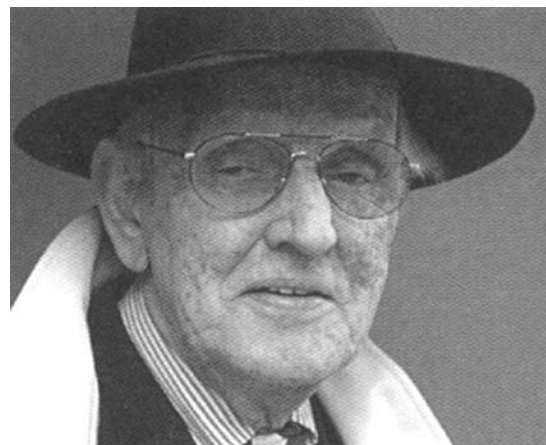
Het NIP heeft 30 culturele en educatieve bijeenkomsten verzorgd in het verslagjaar. Ook werd er dit jaar weer een reeks lezingen georganiseerd op het gebied van Nederlandse kunst en cultuur, onder andere de zogenaamde 'Nederlandse Salons', deels in samenwerking met de Hermitage. Hiervoor nodigde het NIP verschillende docenten en specialisten van Nederlandse universiteiten uit, aangevuld met Russische specialisten, kunstenaars en vertalers. Erg bijzonder was de lezing 'Onthoofde literatuur' van literatuurcriticus Kees Fens.

De jaarlijkse Nederlandse culturele manifestatie van het Consulaat-Generaal in Sint Petersburg, 'Vensters op Nederland', vond dit jaar voor de tiende keer plaats. Vanaf 2006 zal dit in een andere vorm gebeuren, waarbij de culturele activiteiten meer over het jaar verspreid worden. Het NIP presenteerde zich altijd op deze manifestatie met een lezing en een boekpresentatie en zal dat in de toekomst, zij het op een andere manier, blijven doen.

Liaison functie

Een andere belangrijke activiteit van het Nederlands Instituut is het promoten van onderwijsmogelijkheden voor zowel Russische als Nederlandse studenten. Deels beperkt deze promotie zich tot het verschaffen van informatie over studiebeurzen en universiteiten, deels gaat het ook om daadwerkelijke bemiddeling en ondersteuning. Het NIP is aanwezig op verschillende onderwijsbeurzen om met name Russen informatie te verschaffen over studeren in Nederland.

Sinds kort beschikt het NIP over een alumnidatabase, met daarin Russische studenten die een studie in Nederland hebben gevolgd. In de toekomst zullen zij op de hoogte worden gehouden van alle ontwikkelingen van het Nederlands Instituut en eventueel worden uitgenodigd te assisteren bij nieuwe activiteiten.



Kees Fens

Кейс Фенс

Kunstenares Irina Biroelja bij de Nederlandse Salons.

Художница Ирина Бирюля - гость Нидерландских гостиных.



► Эта же организация помогла осуществить совместно с Институтом Джеймса Босвелла Утрехтского университета интенсивные курсы по языку, культуре и литературе для нидерландистов. На переводческих семинарах голландские и российские студенты постигали искусство литературного перевода.

За год в различных учебных программах приняли участие 163 человека.

В этом году в Голландском институте проходили стажировку голландские студенты. Лейденский университет выделил отдельную стипендию для стажера, который выполняет функции координатора для студентов-второкурсников, находящихся в это время в Петербурге. Также институт предоставлял поддержку студентам, проводящим дипломные исследования в форме доступа в архивы и библиотеки.

Наука

Несмотря на то, что институт не располагает собственным научным штатом, в 2005 году он уделял много внимания осуществлению научной деятельности. Так, в мае прошлого года институт участвовал в научной конференции «Россия – Нидерланды: на перекрестке мнений». Конференция была приурочена к 10-летию научного российско-голландского клуба и посвящалась культурному обмену и двустороннему формированию взглядов. В конференции, среди прочих, приняли участие ученые Амстердамского и Гронингенского университетов.

В декабре состоялся двухдневный симпозиум, посвященный голландскому писателю Виллему Фредерику Хермансу. Симпозиум был организован совместно с Институтом Херманса и Нидерландским литературным фондом. Первый день состоял из докладов известных специалистов, таких как Франс Янсен, Раймонд Бендерс, Манон Упхофф, Ирина Михайлова и других. День был завершён демонстрацией нового фильма Макса Пама и дискуссией с автором фильма. Второй день был посвящен переводческому семинару.

Кроме этих мероприятий, Голландский институт оказал содействие в общей сложности в 12 научных проектах в самых разных областях: от лингвистики и химии до исследования культуры североазиатских народностей.

Лекции

Голландский институт провел в прошлом году 30 мероприятий культурного и просветительского характера. Как и раньше, были организованы лекции в области голландского искусства и культуры, в том числе, серия лекций «Нидерландские гостиные» в сотрудничестве с Государственным Эрмитажем. Для них Голландский институт приглашал ученых и специалистов из университетов и музеев. С российской стороны лекции читали сотрудники Эрмитажа. Встречей года стала лекция Кейса Фенса в Голландском институте. Рассказ известного литературного критика, законодателя литературной моды Нидерландов был посвящен ситуации в современной голландской литературе.

Ежегодный голландский фестиваль Консульства Нидерландов «Окно в Нидерланды» проводился в 2005 году в десятый раз. С 2006 года культурные мероприятия консульства будут проходить в другой форме. Голландский институт всегда участвовал в этом событии и намерен и впредь проводить совместные мероприятия.

Студенческая мобильность

Другая важная задача института – продвижение возможностей обучения в Нидерландах и России. С одной стороны, эта функция ограничивается предоставлением информации, с другой стороны дополняется практической помощью в поступлении в университет и получении стипендии.

С недавнего времени Голландский институт располагает базой данных российских студентов, обучавшихся в Нидерландах. В будущем эти выпускники будут получать информацию об актуальных мероприятиях института, а также приглашаться для участия в некоторых из них.



W.F.Hermans-symposium: v.l.n.r. Mila Chevalier, Max Pam, Manon Uphoff, Raymond Benders, Ed Hoeks, Frans Janssen.

Симпозиум, посвященный В.Ф. Хермансу: (справа налево) Мила Шевалье, Макс Пам, Манон Упхофф, Раймонд Бендерс, Эд Хукс, Франс Янсен.

De stagiaires Margje van Eijk en Lino Brosius maken zich op als Zwarte Pieten.

Стажеры Мархье ван Эйк и Лино Бросиус переодеваются в Черных Питов на празднике Святого Николая.



Publicaties

Drie publicaties zijn tot stand gekomen met hulp van het NIP. Het gaat om de Russische vertalingen van de volgende boeken:

J. H. Leopold. Verzen. Vertaling uit het Nederlands door Irina Mikhajlova en Aleksei Purin. Filologische Faculteit Staats Universiteit Sint-Petersburg, 2005. ISBN 5-8465-0387-X.

Toon Tellegen. De trein naar Pavlovsk en Oostvoorne. In het Russisch vertaald door Igor Bratoes. Tweede, herziene uitgave. Hyperion, Sint-Petersburg 2005. ISBN 5-89332-078-6

L. Andriessen. Gestolen tijd. Alle verhalen. Samengesteld en ingeleid door Mirjam Zegers. Vertaald door Irina Leskovskaya. KultInformPress, 2005. ISBN 5-8392-0255-X.

Het laatste boek werd door de auteur, componist Louis Andriessen en met een muziekkuitvoering voorgesteld op het NIP.

Книги

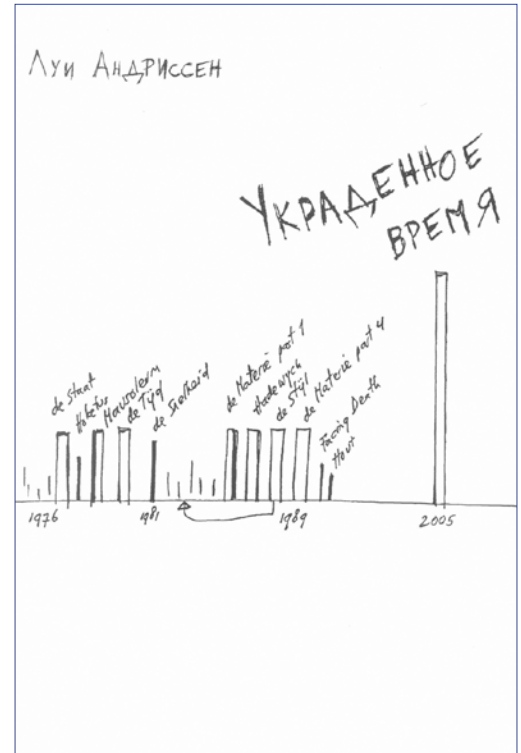
Три книги вышли в свет в 2005 году, благодаря содействию Голландского института. Это переводы на русский язык следующих книг:

Я.Х. Леопольд. Стихи. Перевод с нидерландского Ирины Михайловой и Алексея Пурина. Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2005. ISBN 5-8465-0387-X.

Тоон Теллеген. Поезд в Павловск и Остфорне. Перевод Игоря Братуся. Издание второе исправленное. Гиперион, Санкт-Петербург, 2005. ISBN 5-89332-078-6

Л. Андриессен. Украденное время. Все рассказы. В составлении и с предисловием Мирьям Зегерс. Перевод Ирины Лесковской. КультИнформПресс, 2005. ISBN 5-8392-0255-X.

Последняя книга была представлена в Голландском институте автором, композитором Луи Андриессеном.



Boek van Louis Andriessen Gestolen tijd in het Russisch.

Книга Луи Андриессена Украденное время на русском языке.